



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			
Descripción general	(*)Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

El objetivo general es la especialización en el análisis de textos y documentos pertenecientes al ámbito económico y comercial, en particular a la tipología empleada en Portugal y en Brasil, para hacer traducción especializada del portugués al gallego o español y viceversa. Para alcanzar esta especialización hace falta previamente tener:	A6
	A7
	A8
	A9
	A10
Comprensión de las equivalencias nocionales y terminológicas en el ámbito del derecho y en la combinación lingüística port-gal/esp.	B1
	B2
	B3
Entender las diferencias entre los distintos sistemas jurídicos y sus expresiones idiomáticas.	B4
	B5
Discernir y analizar problemas específicos de la traducción de esta especialidad.	B6
	B7
Adquirir criterios, técnicas y herramientas idóneas para resolver los problemas de traducción más comunes.	B9
	C1
	C2
	C4
	C5
	C6
	C7
	C8
	D1
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Conocer y saber aplicar los sistemas de control de calidad vigentes, que permitan gestionar y trabajar en un cualquier laboratorio

Contenidos

Tema

1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Portugal y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Portugal y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.
4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compraventa (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	23	0	23
Estudio de casos/análisis de situaciones	0	23	23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	90	90
Trabajos y proyectos	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesiones de exposición teórica re/introductorias en el ámbito de la traducción especializada objeto del máster.
	Debate y elección de las vías formativas avanzadas y antología de documentos y modelos textuales

Estudio de casos/análisis Encargos de traducción asistida mediante el apoyo personal, docente, directo y telemático. de situaciones

Progresiva adquisición de técnicas y destrezas para el estudio y el análisis de los problemas específicos hallazgos en modelos comunes de la traducción especializada en este ámbito profesional.

Resolución de problemas y/o ejercicios de traducción jurídica. de forma autónoma

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Trabajos y proyectos	Planificación, elaboración, presentación y defensa de un proyecto de traducción de documentos de carácter jurídico- administrativo	50	A6	B1	C1	D1
			A7	B2	C2	D3
			A8	B3	C4	D4
			A9	B4	C5	D5
			A10	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Desarrollo de pruebas prácticas dirigidas al correcto aprendizaje de técnicas y criterios idóneos para la traducción jurídica y administrativa.	25	A6	B1	C1	D1
			A7	B2	C2	D3
			A8	B3	C4	D4
			A9	B4	C5	D5
			A10	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Resolución de pruebas de traducción específica contando con la ayuda de todas las fuentes de información y documentación conocidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25	A6	B1	C1	D1
			A7	B2	C2	D3
			A8	B3	C4	D4
			A9	B4	C5	D5
			A10	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **GITRAD**,

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**,

António Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 2001,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

Recomendaciones

